



# Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
[www.courts.ca.gov](http://www.courts.ca.gov)

HON. TANI G. CANTIL-  
SAKAUYE  
Chief Justice of California  
Chair of the Judicial Council

MARTIN HOSHINO  
Administrative Director

LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK  
FORCE  
HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, Chair  
HON. MANUEL J. COVARRUBIAS  
Vice-Chair

Ms. Naomi Adelson  
Hon. Steven K. Austin  
Mr. Kevin Baker  
Hon. Terence L. Bruiniers  
Ms. Tracy Clark  
Hon. Jonathan B. Conklin  
Hon. Michelle Williams Court  
Hon. Janet Gaard  
Ms. Ana Maria Garcia  
Ms. Susan Marie Gonzalez  
Hon. Dennis W. Hayashi  
Ms. Janet Hudec  
Ms. Joann Lee  
Ms. Ivette Peña  
Hon. Rosendo Peña  
Hon. Jonathan K. Renner  
Mr. Michael M. Roddy  
Ms. Jeanine D. Tucker  
Dr. Guadalupe Valdés  
Mr. José H. Varela  
Hon. Brian Walsh  
Mr. David Yamasaki  
Hon. Laurie D. Zelon

COMMITTEE STAFF  
Mr. Douglas Denton  
Tel 415-865-7870

## BUỔI HỌP TIẾP XÚC CỘNG ĐỒNG

Thứ Ba, 14 Tháng Ba, 2017  
10 giờ sáng – 1 giờ chiều  
Vineyard Training Center  
9607 Business Center Drive, Building 13, Suite B  
Rancho Cucamonga, California 91730

### Các Biện Pháp Phát Triển và Đề Xướng Thực Thi Việc Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ của Hội Đồng Tư Pháp California

“Tiếp nhận ngôn ngữ là tiếp nhận công lý” — Thẩm Phán Mariano-Florentino Cuéllar

## NGHỊ TRÌNH

### I. Chào Mừng và Lời Mở Đầu (10:00 – 10:15 sáng)

- Thẩm Phán Mariano-Florentino Cuéllar, Chủ Tịch
- Thẩm Phán Manuel J. Covarrubias, Phó Chủ Tịch  
Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ

### II. Mở Rộng Thêm Dịch Vụ Tiếp Nhận Ngôn Ngữ: Đo Lường Mức Tiến Triển Toàn Tiểu Bang (10:15 – 10:55 sáng)

Những cách đo lường mức tiếp nhận ngôn ngữ có thể giúp chúng tôi hiểu được mức tiến triển của các tòa tại California trong việc mở rộng thêm dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ cho những người sử dụng tòa có khả năng thông thạo Anh Ngữ giới hạn (LEP). Kể từ năm 2015, các tòa trên khắp tiểu bang đã mở rộng thêm mức cung cấp thông dịch viên trong các phiên tòa hộ sự, và tìm thêm nguồn tài trợ để giúp tiếp tục mở rộng thêm dịch vụ này.

Sau khi nhân viên trình bày về những cách có thể áp dụng để đo lường, các viên chức tư pháp của tòa, điều hành viên tòa án, thông dịch viên tòa án, những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý và những thành phần giáo dục đương cuộc sẽ cùng thảo luận về các nỗ lực mở rộng thêm dịch vụ cho tòa xử những vụ hộ sự, các đề xướng đang hoạch định hoặc đang tiến hành, và các khó khăn hiện thời về nguồn tài trợ và hoạt động mà tòa vẫn gặp phải. Ban thuyết trình sẽ thảo luận các sách lược mở rộng thêm tại địa phương và toàn tiểu bang, gồm cả (nhưng không phải chỉ giới hạn vào) việc sắp xếp lịch trình công việc để gia tăng hiệu năng, sử dụng thông dịch viên cho các loại vụ khác nhau, và giáo dục/giới thiệu với công chúng. Ban thuyết trình cũng sẽ thảo luận về những phần cải tiến dịch vụ khách hàng LEP ảnh hưởng tích cực như thế nào đến lòng tin nhiệm và tin tưởng của công chúng đối với tòa.

**III. Tuyển Mộ và Duy Trì: Thông Dịch Viên Hội Đủ Điều Kiện và Nhân Viên Song Ngữ (10:55 – 11:35 sáng)**

Tuy có các nỗ lực mở rộng thêm, các tòa tại California vẫn gặp phải các khó khăn để có đủ số thông dịch viên hội đủ điều kiện và nhân viên song ngữ. Có các đề nghị và sách lược nào có thể giúp tòa duy trì và mở rộng thêm số thông dịch viên hội đủ điều kiện và nhân viên song ngữ hay không? Tòa hoặc các tổ chức khác đã thăm dò các sách lược tuyển mộ nhân viên song ngữ và thông dịch viên hay chưa? Đã có thăm dò các ý tưởng gì và đã phát triển và thực thi đến đâu? Cần có các nguồn tài nguyên gì để yểm trợ các sách lược này, gồm cả yểm trợ toàn tiểu bang? Chúng ta có thể học hỏi gì từ các tiểu bang khác?

Các viên chức tư pháp của tòa, điều hành viên tòa án, thông dịch viên tòa án, những nguồn cung cấp dịch vụ pháp lý và những thành phần giáo dục đương cuộc sẽ cùng đối thoại hoặc thảo luận về các sách lược tuyển mộ và duy trì, gồm cả những cách giúp những người gần đây các kỳ thi thông dịch, sử dụng những người song ngữ trong tòa, và thủ tục tuyển dụng và trải nghiệm những người song ngữ.

**IV. Các Giải Pháp Kỹ Thuật về Tòa Án Dễ Sử Dụng (11:35 sáng – 12:15 chiều)**

Làm thế nào để sử dụng hiệu quả dịch vụ thông dịch từ xa và các giải pháp kỹ thuật mới lạ khác hầu có thể giúp tòa mở rộng thêm và cải tiến mức sử dụng cho người LEP sử dụng tòa? Làm thế nào để chúng ta có thể bảo đảm cho tất cả mọi người đến tòa dễ dàng sử dụng tòa? Đang có các dự án hoặc chương trình nào sử dụng kỹ thuật để cải tiến mức tiếp nhận dịch vụ tòa cho người LEP sử dụng tòa tại địa phương?

Trong buổi tiếp xúc này, những người tham gia sẽ nêu ra những cách làm việc mới lạ để giúp tòa cung cấp thêm dịch vụ tiếp nhận ngôn ngữ, chẳng hạn như các mối hợp tác để đổi mới kỹ thuật, thông dịch từ xa bằng video, các phương tiện tiếp nhận ngôn ngữ, và bảng hiệu và những cách tìm lối để gia tăng mức tiếp nhận. Chúng ta có thể học hỏi được gì từ những nơi khác (tức là trong lãnh vực chăm sóc sức khỏe, các tiểu bang khác, v.v.) về các nỗ lực và sáng kiến kỹ thuật mới lạ?

**V. Công Chúng Nhận Xét (12:15 – 12:45 chiều)**

Toán Đặc Nhiệm đón nhận ý kiến đóng góp của công chúng.

**VI. Những Bước Kế và Lời Bế Mạc (12:45 – 1:00 chiều)**

- Thẩm Phán Mariano-Florentino Cuéllar, Chủ Tịch
  - Thẩm Phán Manuel J. Covarrubias, Phó Chủ Tịch
- Toán Đặc Nhiệm Thực Thi Kế Hoạch Cung Cấp Dịch Vụ Ngôn Ngữ